

Katafasis

1ª Oda: Inspirado por el Espíritu abriré mi boca y diré a la Reina Madre infinitas alabanzas, festejando con alegría y cantando regocijado sus prodigios.

3ª Oda: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos de las coronas de gloria.

4ª Oda: Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Oh Señor, gloria a Tu poder!"

5ª Oda: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

6ª Oda: Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

7ª Oda: Los varones de mentes divinas no adoraron a lo creado sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego, cantando con alegría: "Bendito eres Tu Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

8ª Oda: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

El alumbramiento de la Madre de Dios, aún siendo un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas, ahora hecha realidad reúne al mundo entero a cantar: "Obras todas del Señor, Alabad al Señor y ensalzadle por todos los siglos de los siglos".

9ª Oda: Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebrén la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

الاولوية الاولى . باللحن الرابع . ارمس

افتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة،
واظهر معيداً للموسم بابتهاج، وترنم بعجائبها مسروراً .

الاولوية الثالثة: يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق
بسقاء، وطدينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً
روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلبنا لكالميل المجد والشرف .

الاولوية الرابعة: ان يسوع الفائق التأله، الجالس بمجد على سدة
اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير
الفاصلة الصارخين نحوه : المجد لقدرتك ايها المسيح .

الاولوية الخامسة: ايها البتول التي لم تعرف زواجاً، ان البرايا
بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله
الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص
لجميع الذن يسبحونك .

الاولوية السادسة: هلموا ايها المتألهو العقول، لنصفق بالايدي
مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد
الاله الذي ولد منها .

الاولوية السابعة: ان الفتية المتألهي العقول، لم يعبدوا الخليفة
دون الخالق، بل وطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها
الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا .

نسيح ونبارك ونسجد للرب

الاولوية الثامنة: ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في
الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذ قد حصل
مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة : سبحوا
الرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور .

الاولوية التاسعة: كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين
المصابيح، وطبيعة العقليين غير الهبوليين، فلتحتفل معا معيدة
لموسم ام الاله الشريف وهاتفة: فرحي يا والدة الاله النقية
الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
PÁRROCO
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
Díacono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 43- Domingo 21-10-2018

7° Domingo de Lucas 10ª Eot.

Tropario Dominical (Modo 4) Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la Resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: la muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ
الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ، وَقَامَ
الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Tú que eres libertador de los
aflijidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir
San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

*BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA
LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I
GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA*

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَيْبٌ وَشَافٍ وَعَيْنِ الْمَلُوكِ مُكَافِئٌ
وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا.

KONTAKION Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne
ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad
extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro

auxilio y aumenta las súplicas, oh
Madre de Dios, que siempre
proteges a los que te honran.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ
لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تَعْرِضِي عَن
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا
بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ
إِلَيْكَ يَا بِيْمَانِ: يَا دِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي
الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.

SANTORAL 21-27 del 2018

- 21- J. Hilarión el Grande, Abad.
- 22- S. Abercio, igual a los Apóstoles, Los siete S. M. de Efeso.
- 23- S. M. Apóstol Santiago, hermano del Señor, 1^{er}. Obispo de Jerusalén
- 24- S. M. Aretas y sus compañeros.
- 25- S. M. Marciano y Martirio, Tabita a quién resucitó San Pedro.
- 26- S. M. Demetrio quien emana mirra de Thesalónica, El Milagroso.
- 27- S. M. Néstor, Procla esposa de Pilato.

EPÍSTOLA

Prokimenon: ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sabiamente. ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (2:16-20)

Hermanos: Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado. Y si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago. Porque yo por la ley soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios. Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (8:27-39)
En aquel tiempo al llegar Jesús a la tierra de los gadarenos, vino a su encuentro un hombre de la ciudad, poseído por los demonios desde hacía mucho tiempo; y no vestía ropa, ni moraba en casa, sino en los sepulcros. Al ver a Jesús, lanzó un gran grito, y postrándose a sus pies exclamó a gran voz: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes. Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre, pues hacía mucho tiempo que se había apoderado de él; y le ataban con cadenas y grillos para custodiarle, pues rompiendo las cadenas, era impelido por el demonio a los desiertos. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Cuál es tu nombre? Y él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en él. Y le rogaba que no los mandase ir al abismo. Había allí un hato de muchos cerdos que pacían en el monte; y le rogaron que les permitiera entrar en ellos; y se los permitió. Y los demonios, salidos del hombre, entraron en los cerdos; y el hato se precipitó por un despeñadero al lago, y se ahogó. Viendo los porqueros lo que había pasado, huyeron y lo contaron por la ciudad y por los campos. Y salieron a ver lo que había sucedido; y vinieron a ver a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de Jesús, vestido, y en su cabal juicio; y tuvieron miedo. Y los que lo habían visto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado. Entonces toda la multitud de la región alrededor de los gadarenos le rogó que se marchase de ellos, pues tenían gran temor. Y Jesús, entrando en la barca, se volvió. Y el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le dejase estar con Él; pero Jesús le despidió, diciendo: Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fue, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había hecho Jesús con él.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الى أهل غلاطية

20-16 :2

يا إخوة، اذ نعلم ان الإنسان لا يُبرَّر بأعمال الناموس بل انما بالإيمان بيسوع المسيح، آمنًا نحن أيضًا بيسوع المسيح لكي نُبرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس اذ لا يُبرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وُجدنا نحن ايضا خطاة، أفَيكون المسيح اذًا خادما للخطيئة؟ حاشى. فاني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعلُ نفسي متعديا، لأنني بالناموس متُّ للناموس لكي أحيأ الله. مع المسيح صلَّبتُ فأحيا، لا أنا، بل المسيح يحيا فيّ. وما لي من الحياة في الجسد انا أحيأ في إيمان ابن الله الذي أحببني وبذل نفسه عني.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر 8 :26-39

في ذلك الزمان أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين فاستقبلته رجلٌ من المدينة به شياطين منذ زمان طويل ولم يكن يلبس ثوبًا ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور. فلما رأى يسوع صاح وخر له بصوتٍ عظيم: ما لي ولك يا يسوع ابن الله العليّ، أطلب إليك ألا تُعذِّبني. فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان لأنه كان قد اختطفه منذ زمان طويل، وكان يُربط بسلاسل ويحبس بقيود فيقطع الربط ويساق من الشيطان الى البراري. فسأله يسوع قائلاً: ما اسمك؟ فقال: لحيون، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه. وطلبوا إليه ألا يأمرهم بالذهاب الى الهاوية. وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل. فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول إليها، فأذن لهم. فخرج الشياطين من الانسان ودخلوا في الخنازير. فوثب القطيع عن الجرف الى البحيرة فاختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث هربوا فأخبروا في المدينة وفي الحقول، فخرجوا ليرؤا ما حدث وأتوا الى يسوع فوجدوا الانسان الذي خرجت منه الشياطين جالساً عند قدمي يسوع لابساً صريح العقل فخافوا. وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرئ المجنون. فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اغترأهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع. فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه، فصرفه يسوع قائلاً: ارجع الى بيتك وحدث بما صنع الله إليك. فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه يسوع.